

D. Die homöopathisch-pharmaceutischen Arbeiten.

I. Vorarbeiten.

a. Frische Pflanzen und deren Theile.

Die eingetragene frische Pflanze oder deren Theil wird zuerst nochmals auf ihre zweifellose Identität untersucht, dann aber vorsichtig von etwaigen Unreinigkeiten, die zufälliger Weise bei der Einsammlung nicht bemerkt wurden, befreit. Zur Verwendung gelangen nur die bei dem betreffenden Mittel angegebenen Theile. Die Verarbeitung derselben muss möglichst rasch und ununterbrochen geschehen und zwar in folgender Weise: Man zerstückelt dieselben mittelst eines blankpolirten, rostfreien Stahlmessers auf dem gutgereinigten Wiegebrett. Darauf zerwiegt man die Stücke mit dem ebenfalls gutgereinigten Wiegemesser so fein,

D. Homoeopathic-pharmaceutical manipulations.

I. Preliminary manipulations.

a. Fresh plants and their parts.

The gathered fresh plant or part of the plant, is once more examined as to its undoubted identity, and then carefully freed from all impurities, which might have been overlooked in gathering it. For use only those parts are taken which are stated under the respective remedies. It must be used quickly and uninterruptedly in the following manner: The plant is cut up with a well polished steel-knife, free from all rust, on a very clean chopping-board; then minced as fine as possible with an equally well cleaned mincing-knife

D. Travaux pharmaceutiques à l'usage de l'homoeopathie.

I. Travaux préliminaires.

a. Plantes fraîches et leurs parties.

On commence par examiner de nouveau la plante fraîchement recueillie, ou telle et telle de ses parties, afin de n'avoir aucun doute sur son identité, et on la débarrasse avec précaution des impuretés accidentelles, échappées par mégarde à l'observation pendant la récolte. On ne se sert pour la préparation pharmaceutique que des parties indiquées dans chaque article. La manipulation doit s'opérer avec toute la rapidité et continuité possibles, et cela de la manière suivante: on les coupe au moyen d'un couteau d'acier poli et sans rouille sur la planche à découper, préalablement nettoyée avec soin. Puis on les hache le

als möglich. Die zerkleinerte Masse wird sodann weiter behandelt, wie es in §§ 1, 2 oder 3 näher beschrieben ist. Frische Früchte und Samen werden, je nachdem sie sich zum Zerstückeln eignen oder nicht, entweder wie oben behandelt oder einfach in der Reibeschale zerquetscht.

b. Trockene Pflanzen und deren Theile.

Dieselben werden zur Bereitung von Tincturen grob, zur Bereitung von Verreibungen aufs Feinste gepulvert.

c. Metalle, Mineralien und pharmaceutisch-chemische Präparate.

Hauptregel für diese Klasse ist es, den Urstoff in eine so fein zertheilte Form zu bringen, dass er sich, sofern er zu Verreibungen benutzt wird, gleich-

and further prepared as directed in §§. 1, 2, or 3. Fresh fruits and seeds are treated either as above, if they are fit for cutting up; or simply pounded in a triturating vessel.

b. Dried plants and their parts.

For the preparation of tinctures they are powdered coarsely; for triturations extremely fine.

c. Metals, Minerals and pharmaceutico-chemical preparations.

For this class of substances it must be a chief rule to reduce the raw material to such a finely divided form, that if used for triturations, it may be

plus finement possible avec le couperet, également nettoyé avec soin. On traite la masse ainsi dépecée selon les prescriptions expliquées aux §§. 1, 2 ou 3. Les fruits frais et les semences sont traités de la même manière suivant la facilité avec laquelle ils se laissent broyer ou simplement écraser dans une capsule.

b. Plantes desséchées et leurs parties.

On les pulvérise grossièrement pour la préparation des teintures et le plus finement possible pour celle des triturations.

c. Métaux, minéraux et produits de chimie pharmaceutique.

Il est important pour cette classe, que la matière première soit assez finement divisée pour pouvoir être uniformément triturée lorsqu'il s'agit de procéder

mässig verreiben lässt. Wir erreichen dies bei einem Theile solcher Stoffe durch Zerstossen; bei den meisten Metallen aber durch Präcipitation.

Hahnemann verwandte foliirte oder zerfeilte Metalle oder zerkleinerte sie auf einem Abziehsteine. Später angestellte mikroskopische Untersuchungen haben jedoch ergeben, dass diese Methode der Zerkleinerung eine sehr unvollkommene ist und die Reinheit des Metalls dadurch sehr zweifelhaft wird, weil es Eisentheilchen oder Theile vom Abziehstein in sich aufnimmt. Die gleichmässige Vertheilung des Urstoffs wurde vielmehr nur in den mit den Präcipitaten angefertigten Verreibungen nachgewiesen. Aus diesem Grunde verwenden wir die Präcipitate, da wir diese Abweichung von den Regeln Hahnemann's für eine sehr unwesentliche halten und überdies die mit Präcipitaten angefertigten Verreibungen auch zu Nachprüfungen verwandt worden sind. Wir erhalten übrigens auch nur durch Verwendung der Präcipitate immer gleiche Präparate.

uniformly triturated. With some part of these substances we obtain this result by pounding; but with most of the metals, by precipitation.

Hahnemann used foliated or filed metals or he reduced them to small particles by means of a razor-stone. Later microscopical examinations have however shown that this method of triturating is very imperfect and makes the purity of the metal-preparation very doubtful, on account of its containing particles of iron or of the razor-stone. The uniform distribution of the raw material could only be proved in those triturations which were made from precipitates. On this account only precipitates are used; this deviation from Hahnemann's rules being considered very unessential and further all the re-proofings having been made with triturations, prepared from precipitates; and besides we hold, that only by using precipitates can we be sure, the preparations will always be alike

à une trituration. Nous y parvenons pour une partie de ces substances en les pilant; mais pour la plupart des métaux en les précipitant.

Hahnemann se servait de métaux en feuilles ou en limaille, on phorphyrisés à la meule. Cependant un examen ultérieur au microscope a démontré que cette méthode de division est très-imparfaite et laisse beaucoup de doute sur la pureté du métal par suite de la production d'un mélange de particules ferrugineuses et de celles provenant de la meule. Il est prouvé au contraire, que les précipitations donnent une homogénéité et une pureté bien supérieures. C'est cette raison qui nous a fait adopter la méthode de précipitation, certains qu'un écart à la règle posée par Hahnemann n'a aucune importance sérieuse, d'autant plus qu'on a employé les triturations obtenues par cette méthode également dans les expérimentations faites une seconde fois. Il est du reste bon à noter, que l'emploi des précipités fournit toujours des préparations identiques.

II. Herstellung der Urtincturen.

Siehe sub F §§. 1 u. ff.

III. Potenzirung.

Es wäre eigentlich genügend, die bei der Potenzirung, oder wie Einige sagen „Verdünnung“, zur Anwendung kommenden technischen Massregeln genau zu beschreiben, damit Derjenige, der sich damit befasst, die Potenzen genau nach den Grundsätzen der Homöopathie anfertigen könne. Wir dürfen jedoch nicht unterlassen, weil Viele über diesen Punkt im Unklaren sind, da sie ihn nur vom Hörensagen kennen, aus einem neueren homöopathischen Werke, welches sich darüber ungemein klar ausspricht, eine Stelle zu citiren: *)

*) Die Principien der Homöopathie von Dr. Carl Heinigke. Leipzig, bei Dr. W. Schwabe.

II. Preparation of Mother-tinctures.

See sub F §§. 1 etc.

III. Preparation of Potencies.

It would be by rights sufficient, to give precise directions for the technical manipulations, which are used in the process of potentializing, or as some say “of diluting”, so that those, who occupy themselves with it, might prepare the potencies precisely according to the fundamental principles of homoeopathy. However as many are uncertain on this point, knowing it only from hearsay, we cannot omit to quote from a new homoeopathic publication*), which is exceedingly explicit on this subject:

*) The principles of Homoeopathy by Dr. Carl Heinigke. Leipzig, Dr. W. Schwabe

II. Préparation des teintures-mères.

Voyez F §§. 1 et les suivants.

III. Dynamisation.

Il suffirait ici au besoin de décrire d'une manière détaillée les moyens techniques employés pour les dynamisations ou „dilutions“ suivant l'expression de quelques auteurs, afin que celui, qui s'en chargera, puisse préparer les dynamisations exactement selon les principes de l'homoeopathie. Nous ne voulons cependant pas nous priver de citer une page d'un ouvrage nouvellement publié sur l'homoeopathie*), et traitant avec une grande clarté ce sujet pour les personnes qui ne connaissent la matière que par ouï-dire et pour lesquelles il est resté entouré d'une certaine obscurité:

*) Les principes de l'homoeopathie par le Dr. Carl Heinigke. Leipzig chez Dr. W. Schwabe.

„Man wolle doch ja bedenken, dass Hahnemann seine Urtheile über die Wirkung dieser Arzneipotenzen nicht nur aus der Phantasie am Schreibtisch construiert hat, sondern dass Beobachtungen und Versuche, welche eine lange Reihe von Jahren ausfüllten, ihm diejenigen Data lieferten, auf welche er diese Lehre aufbaute. Seitdem haben einige Tausend homöopathische Aerzte die Richtigkeit der Hahnemann'schen Beobachtungen und Schlüsse über die Wirksamkeit der Arznei-Potenzen bestätigt und die Nothwendigkeit ihrer Anwendung erkannt. Es dürfte aber bedenklich erscheinen, all diese Aerzte für Ignoranten zu erklären oder bei ihnen eine Potenzen-Monomanie als besondere Spezies wissenschaftlichen Wahnsinns zu statuiren.“ Der Verfasser beleuchtet nun die Begriffe „gross und klein“ vom physikalischen Standpunkt aus und kommt zu dem Resultate: „dass die Molecularspaltung oder Atomisation der Arzneikörper bei der Verreibung und Potenzirung immer subtiler sich gestaltet, je höher die Potenz oder Verfeinerungsstufe in der Scala gestellt ist. Es ist eine und zwar von Hahnemann durch seine Milliontel-, Billiontel- u. s. w. Bezeichnung der Potenzen selbst veranlasste irrthümliche und fehlerhafte Anschauungsweise bei der Betrachtung und Beurtheilung der homöopathischen Arzneipotenzen die Quantitätsverhältnisse des Arzneistoffs zu berücksich-

“We ought to consider, that Hahnemann did not give his opinions upon the efficacy of these potencies from his imaginations at the writing-desk; but that he obtained the data, on which he built his doctrine, from observations and experiments, conducted for a series of years. Since then several thousands of homoeopathic practitioners have confirmed the correctness of Hahnemann's observations and conclusions on the efficacy of the potencies and have acknowledged the necessity of using them. It would however be very hazardous to denounce all these medical men as ignoramuses or to declare them possessed by a potency-mania, as being a particular species of scientific insanity.” The composer views then the notions of „great and small” from the physical standpoint and concludes: “that the molecular-division or atomisation of the medicinal substances becomes by trituration or potentializing more and more subtle, the higher the potency goes. It is an erroneous and wrong idea, caused by Hahnemann designating the potencies as millionth or billionth etc.; to consider in examining and criticizing the homoeopathic potencies, the quantity of the medicinal substance,

„On admettra cependant, que Hahnemann n'a pas seulement basé son jugement sur l'action de ces dynamisations médicamenteuses sur un travail fantastique de cabinet, mais bien sur des observations et des expériences, et qui, poursuivies pendant une longue série d'années, lui ont fourni les fondements de sa doctrine. Depuis lors quelques milliers de médecins homéopathes se sont appliqués à confirmer la justesse des observations et des déductions de Hahnemann sur l'efficacité des dynamisations médicamenteuses, et ils ont été convaincu de la nécessité de leur emploi. Or ne serait-ce pas laisser peser sur tous ces médecins une grave accusation que de les tenir tous pour ignorants, ou de les croire atteints d'une espèce de monomanie de dynamisation, variété particulière de la folie scientifique?“ L'auteur, prenant son point de départ dans la physique, définit ensuite les notions „du grand et du petit“ et arrive à ce résultat „que dans les triturations ou dynamisations des médicaments la scission moléculaire ou l'atomisation des corps médicamenteux s'établit d'une manière de plus en plus subtile à mesure que la dynamisation ou le degré de trituration est placé plus haut dans l'échelle. Il serait faux et erroné, qu'en observant et jugeant les dynamisations homéopathiques, on ne veuille tenir compte que des rapports de quantité du corps médicamenteux, quoique Hahnemann lui même y ait prêté la main en désignant ses dynamisations d'après la quantité millionième, billionième etc., et si on voulait ainsi en

tigen und den Werth ihrer molecularen Qualität nach den Quantitätsbruchtheilen des ursprünglichen Arzneistoffs bestimmen zu wollen. Die richtigen Bezeichnungen würden bei diesen Arzneipräparaten vielmehr durch Subtilisationsgrad oder Verfeinerungsstufe ausgedrückt werden, denn durch den Act der Atomisation oder molecularen Spaltung werden die für die gebundene Stoff-Form giltigen Anschauungen über Mass- und Gewichts-Verhältnisse zur Bestimmung ihrer Wirkungen eo ipso hinfällig; es treten neue Gesetze in Kraft, die aber nicht a priori construirt werden dürfen, sondern a posteriori durch Versuch und Beobachtung aufgefunden werden müssen. Die Worte: „Subtilisationsgrad“ und „Verfeinerungsstufe“ sind jedoch zu schwerfällig, und da der Name den Werth der Sache nicht bestimmt und ein Jeder, der darüber urtheilen will, ohnedies sich bestreben muss, einen klaren und geordneten Begriff über diese Arzneiquitäten und ihre Wirkungen auf den Organismus durch eigenes Nachdenken und Beobachten sich zu bilden, so bleiben wir bei der alten, von Hahnemann einmal eingeführten Bezeichnung: „Potenz.“

Es gelten in der Homöopathie zwei Scalen: die Centesimal- und die Decimal-Scala.

and to attempt to fix the value of its molecular quality by the fraction representing the quantity of the original medicinal substance. These medicinal preparations would be more rightly designated by using the name of degree of subtilization, for by the atomization or molecular division the rules, which apply to matter in bulk, eo ipso are rendered inapplicable in the determination of efficiency as proportioned to weight and measure. New laws appear, which must not be construed a priori, but must be found a posteriori by experiment and observation. The words: „subtilization-scale“ is too cumbersome and as the name does not denote the value of a thing and everyone, who wishes to give his judgement, must besides endeavour to form for himself by study and observation a clear and proper idea on the qualities of these remedies and their effects on the organism, we retain the old designation, introduced by Hahnemann, „potency.“

There are two scales in Homoeopathie: the centesimal- and the decimal-scale.

même temps évaluer leur qualité moléculaire d'après les fractions quantitatives de la matière médicamenteuse brute. On s'exprimerait d'une manière plus juste, si on voulait plutôt désigner ces préparations médicamenteuses par les mots de degré de subtilisation, ou degré de raffinement, car il va de soi, que les considérations en usage sur les rapports des mesures et poids applicables à la forme concrète de la matière, perdent leur raison d'être lorsqu'il s'agit de définir l'action des corps médicamenteux par l'acte de leur atomisation ou de leur scission moléculaire. Nous maintiendrons cependant l'ancienne dénomination introduite par Hahnemann, celle de dynamisation*), car les mots de „degré de subtilisation“ et de „degré de raffinement“ sont trop rebelles au langage, et d'autant plus que la désignation n'a aucune influence sur la valeur de la chose, et que chacun, enfin, veut se faire une idée exacte et claire sur les qualités médicamenteuses des substances et leur action sur l'organisme par ses propres réflexions et expériences.

Il y a deux échelles en homoeopathie: l'échelle centésimale et l'échelle décimale.

*) En allemand „Potenz“, littéralement „puissance“, expression qui — malgré tout — n'a pas prévalu en France. Note du traducteur.

1. Die Centesimal-Scala.

Diese Scala wurde von Hahnemann eingeführt und ist die gebräuchlichere. Für sie gilt der Grundsatz, dass die erste Potenz $\frac{1}{100}$ der Arzneikraft (siehe Einleitung), die folgenden je $\frac{1}{100}$ der vorhergehenden enthalten müssen. Da nun die Essenzen, Tincturen und Lösungen nach verschiedenen Regeln hergestellt werden (§§. 1—6), die Arzneikraft also in ihnen in sehr ungleichen Quantitäts-Verhältnissen enthalten ist, so ist nur der Quantitäts-Zusatz der Urtinctur, Lösung oder Essenz zur ersten, mit dem indifferenten Stoffe (Weingeist etc.) zu bereiten- den Potenz ein ungleicher, während die zweite und folgenden Potenzen mit je einem Tropfen oder Gewichtstheil der vorhergehenden Potenz auf 99 Tropfen oder Gewichtstheile des indifferenten Stoffs hergestellt werden. (Die betreffenden §§., welche für die einzelnen Potenzen genau die Potenzirungsverhältnisse vorschreiben, geben darüber Auskunft.)

1. The centesimal-scale.

This scale was introduced by Hahnemann and is that most used. Its principle is that the first potency must contain $\frac{1}{100}$ part of the strength of the remedy (see introduction), the following each $\frac{1}{100}$ part of the preceding one. As from the essences, tinctures, and solutions, being prepared after different directions, the medicinal strength in them is unequal, so is the quantity of mother tincture, solution or essence added to the neutral substance (alcohol etc.) for preparing the first potency unequal, while the second and following potencies are prepared each with one drop or quota of the preceding potency to 99 drops or quotas of the neutral substance. (The respective §§. which prescribe the exact proportions for each potency, give the necessary information.)

1. L'échelle centésimale.

Cette échelle a été introduite par Hahnemann, et c'est la plus usitée. Elle a pour principe, que la 1^{ère} dynamisation doit contenir $\frac{1}{100}$ de la valeur médicamenteuse (voyez l'avant-propos), et les suivantes chacune $\frac{1}{100}$ de la précédente. Mais comme les essences, teintures et solutions sont préparées d'après des règles différentes (§§. 1—6), et que la valeur médicamenteuse y est ainsi contenue en proportions quantitatives très-inégaies, il en résulte que l'inégalité existe seulement par l'apport quantitatif de la teinture-mère, solution, essence à la 1^{ère} dynamisation, préparée au moyen d'un véhicule indifférent (alcool etc.), et que la 2^{ème} dynamisation, ainsi que les suivantes se préparent chacune avec 1 goutte ou 1 partie en poids de la précédente dynamisation sur 99 gouttes ou 99 parties en poids du véhicule. (Les §§. respectifs, ayant trait aux prescriptions de rapports exacts de dynamisation pour chaque simple dynamisation, don nent les explications nécessaires.)

2. Die Decimal-Scala.

Noch bei Hahnemann's Lebzeiten bürgerte sich eine andere Methode ein, welche viele Anhänger unter den homöopathischen Aerzten gefunden hat: die Decimal-Scala. Bei Anfertigung der nach dieser Scala zu bereitenden Mittel gilt der Grundsatz, dass die erste Potenz $\frac{1}{10}$ der Arzneikraft enthalten müsse, während die folgenden Potenzen mit je 10 Tropfen oder Gewichtstheilen auf 90 Tropfen oder Gewichtstheile des indifferenten Stoffs bereitet werden. (Vergl. die §§.)

Der Erste, welcher die Decimal-Scala einführte, war Dr. Constantin Hering in Philadelphia, während Dr. Vehsemeyer in Berlin Derjenige war, der die dabei zur Geltung kommenden Grundsätze in genauer Form veröffentlichte. Er spricht sich im IV. Bande der Hygea, pag. 547 folgendermassen darüber aus: „Bei näherer Prüfung des Progressionsverhältnisses, welches

2. The decimal-scale.

During Hahnemann's life time another method, which has found many adherents among homoeopathic practitioners, was introduced; this is the decimal-scale. The principle is, that the first potency must contain $\frac{1}{10}$ part of the strength of the remedy, whilst the following potencies are prepared each with 10 drops or quotas of the remedy to 90 drops or quotas of the neutral substance. (Compare the §§.)

The first, who introduced the decimal-scale was Dr. Constantine Hering of Philadelphia, whilst Dr. Vehsemeyer of Berlin published in an accurate form the principles, by which this scale is guided. He says in the Hygea, vol. IV, page 547 as follows: "On closer examination of the law of the progressive pro-

2. L'échelle décimale.

Une autre méthode prit pied encore du vivant de Hahnemann, et gagna beaucoup de partisans parmi les médecins homoeopathes: c'est l'échelle décimale. En préparant les médicaments d'après cette échelle on part du principe, que la première dynamisation devra contenir $\frac{1}{10}$ de la valeur médicamenteuse, et que les dynamisations suivantes se préparent chacune avec 10 gouttes ou 10 parties en poids pour 90 gouttes ou parties en poids de véhicule indifférent. (Voyez les §§.)

Le premier, qui recommanda l'échelle décimale, fut le Dr. Constantin Hering à Philadelphie, pendant que le Dr. Vehsemeyer à Berlin fut celui, qui publia d'une manière plus concise les principes selon lesquels on devait l'établir. Ce dernier dit à cet égard dans le 4^e volume de l'Hygea p. 547: „En examinant de près les proportions progressives prescrites par Hahnemann pour la préparation des médicaments, on y découvre beaucoup de défauts, et surtout

Hahnemann zur Potenzirung der Arzneimittel lehrt, stellen sich viele Mängel heraus, namentlich aber der eine, dass die Sprünge von einer Verdünnungsstufe bis zur anderen viel zu gross sind. Ich habe daher bereits seit einem Jahre angefangen (— mit ihm Noack, Griesselich, Segin, Simpson, Trinks, Helbig —), meine Arzneimittel in etwas von den Hahnemann'schen abweichenden Quantitätsverhältnissen zu bereiten, und bin so ausserordentlich mit dem Erfolge zufrieden, dass ich das Progressionsverhältniss, dessen ich mich bediene, den Collegen zur Prüfung und Begutachtung vorlege.“ Nun beschreibt er die Potenzirung nach der Decimal-Scala, wie sie auch von uns in diesem Buche gelehrt wird und stellt folgende Tabelle auf:

portions, which Hahnemann teaches for potentializing the remedies, many faults are detected, but chiefly this, that the distance from one potency to another is by far too great. I have therefore for the last twelvemonths prepared my remedies (with him Noack, Griesselich, Segin, Simpson, Trinks, Helbig) in different quantity proportions, from those, used by Hahnemann; and I feel so satisfied with the results, that I lay my mode of preparation before my colleagues for their examination and judgement.” He now describes the mode of potentializing after the decimal-scale, as also taught in this book, and gives the following tables:

celui, que les écarts entre un degré de dilution et le suivant sont beaucoup trop grands. J'ai pour cette raison commencé depuis un an (— et avec lui Noack, Griesselich, Segin, Simpson, Trinks, Helbig —), de préparer mes médicaments d'une manière différente de celle de Hahnemann en ce qui concerne les rapports quantitatives, et je suis tellement satisfait des résultats obtenus, que je propose ma méthode quantitative à l'examen et à l'approbation de mes confrères.“ Puis il décrit la dynamisation selon l'échelle décimale, telle quelle est enseignée aussi par nous dans le présent ouvrage, et établit le tableau suivant:

Decimal-Verdünnung.	Gehalt.	Ist gleich der Hahnemann'schen Centesimal-Verdünnung.
1.	$\frac{1}{10}$.	—
2.	$\frac{1}{100}$.	1.
3.	$\frac{1}{1000}$.	—
4.	$\frac{1}{10000}$.	2.
5.	$\frac{1}{100000}$.	—
6.	$\frac{1}{1000000}$.	3.
7.	$\frac{1}{10^{\frac{7}{-}}}$.	—
8.	$\frac{1}{10^{\frac{8}{-}}}$.	4.
9.	$\frac{1}{10^{\frac{9}{-}}}$.	—
10.	$\frac{1}{10^{\frac{10}{-}}}$.	5.
11.	$\frac{1}{10^{\frac{11}{-}}}$.	—
12.	$\frac{1}{10^{\frac{12}{-}}}$.	6.

u. s. w.

Decimal-dilution.	Strength.	Is equal to the Centesimal-dilution of Hahnemann.
1.	$\frac{1}{10}$.	—
2.	$\frac{1}{100}$.	1.
3.	$\frac{1}{1000}$.	—
4.	$\frac{1}{10000}$.	2.
5.	$\frac{1}{100000}$.	—
6.	$\frac{1}{1000000}$.	3.
7.	$\frac{1}{10^{\frac{7}{-}}}$.	—
8.	$\frac{1}{10^{\frac{8}{-}}}$.	4.
9.	$\frac{1}{10^{\frac{9}{-}}}$.	—
10.	$\frac{1}{10^{\frac{10}{-}}}$.	5.
11.	$\frac{1}{10^{\frac{11}{-}}}$.	—
12.	$\frac{1}{10^{\frac{12}{-}}}$.	6.

etc.

Dynamisation décimale.	Valeur.	Correspond à la dynamisation centésimale de Hahnemann.
1.	$\frac{1}{10}$.	—
2.	$\frac{1}{100}$.	1.
3.	$\frac{1}{1000}$.	—
4.	$\frac{1}{10000}$.	2.
5.	$\frac{1}{100000}$.	—
6.	$\frac{1}{1000000}$.	3.
7.	$\frac{1}{10^{\frac{7}{-}}}$.	—
8.	$\frac{1}{10^{\frac{8}{-}}}$.	4.
9.	$\frac{1}{10^{\frac{9}{-}}}$.	—
10.	$\frac{1}{10^{\frac{10}{-}}}$.	5.
11.	$\frac{1}{10^{\frac{11}{-}}}$.	—
12.	$\frac{1}{10^{\frac{12}{-}}}$.	6.

ainsi de suite.

„So ist es sehr leicht“, fährt er dann fort. „die Hahnemann'schen Verdünnungen aus den meinigen herzustellen, wenn man nämlich die arabische Nummer der Hahnemann'schen Potenz mit 2 multiplicirt, so erhält man die Nummer der Decimal-Verdünnung, welche jener gleich ist. Dividirt man dagegen die Nummer meiner Verdünnung mit 2 und geht die Division auf, so erhält man die Nummer der Hahnemann'schen Verdünnung, die jener gleich ist. Geht sie aber nicht auf, so hat Hahnemann diese Potenz nicht.“ So weit Vehsemeyer.

A. Potenzirung flüssiger Substanzen *).

Die Potenzirung flüssiger Substanzen nehmen wir in einem vor directem Sonnenlicht geschützten Zimmer vor. Die dazu verwandten Gläschen müssen rund sein, mit flachem, breitem, weder aufwärts noch abwärts gebogenem Rande, und müssen ein halb Mal mehr fassen, als darin potenzirt werden soll. Den

*) Es sei gleich hier bemerkt, dass Potenzen niemals filtrirt werden dürfen.

“Thus it is very easy”, he continues, “to reduce Hahnemann's dilutions from mine; for by multiplying the arabic number of Hahnemann's potency by 2 the number of the decimal-dilution is obtained, equal to the former. On the other hand if the number of my dilution is divided by 2, and the division leaves no remainder, the number of Hahnemann's dilution is obtained, which equals the former. Should the division leave a remainder, then it shows, that Hahnemann has not this potency.” So far Vehsemeyer.

A. The potentializing of liquid substances *).

Liquid substances must be potentialized in a room, which is protected from direct sun-light. The small glass-bottles, used for the purpose should be round, with broad, plain mouths, the edges smooth and not turned in or out. The bottles must be large enough to contain double the quantity of what is

*) It may be at once be stated here, that potencies must never be filtered.

„Il est ainsi très-facile“, poursuit-il, „de passer des miennes aux dilutions de Hahnemann, pourvu que l'on multiplie par 2 le chiffre arabe de la dynamisation hahnemannienne afin d'obtenir le numéro identique de la dilution décimale. Si par contre on divise le numéro de ma dilution par 2 et si la division s'accomplit sans traction, on obtient le numéro de la dilution hahnemannienne identique à la mienne. S'il reste une fraction, Hahnemann n'a pas cette dynamisation“ Jusqu'ici Vehsemeyer.

A. Dynamisation de substances liquides *).

Nous préparerons la dynamisation de substances liquides dans un appartement à l'abri de la lumière solaire directe. Les flacons, qui servent à cet usage devront être ronds, garnis d'un rebord plat, large, sans être recourbés soit en haut soit en bas, et d'une capacité double de celle nécessaire à la dynamisation. Nous

*) Observons de suite ici, que les dynamisations ne doivent jamais être filtrées.

Namen des Mittels und die Nummer der Potenz, welche das Gläschen aufzunehmen bestimmt ist, bringen wir sowohl auf dem Kork, als auf dem Gläschen an, und zwar, sofern wir Centesimal-Potenzen bereiten, vor der Nummer den Buchstaben „C“, wenn Decimal-Potenzen: den Buchstaben „D“. Das Potenzialisieren selbst geschieht in folgender Weise:

α. für die Centesimal-Scala bis zur dreissigsten Potenz.

Die auf die oben angegebene Weise mit dem Namen des Mittels und den Nummern C. 1.—30. signirten Gläschen stellt man der Reihe nach vor sich hin und misst die in dem betreffenden §. angegebene Tropfenzahl mit dem Mensurirglase in jedes einzelne Gläschen, sorgt dafür, dass das Mensurirglas rein austropft und verkorkt hierauf das Gläschen. Nun holt man die Tinctur oder Essenz herbei, tröpfelt die im betr. §. genau angegebene Tropfenzahl in das zur Aufnahme der ersten Potenz bestimmte Gläschen, verschliesst dasselbe

potentialized in it. The name of the remedy and the number of the potency must be written on the cork and fixed on the bottle, which is to contain it. Centesimal-potencies are marked by the letter "C" and Decimal-potencies with the letter "D" before the number. The potentializing itself is performed as follows:

α. for the centesimal-scale up to the 30th potency.

All the bottles, marked, as above stated, with the name of the remedy and the letter C and the numbers from 1 to 30 are placed in a row before the operator and then by means of the measure-glass supplied with the number of drops prescribed in the respective paragraph, care being taken that the measure-glass is well emptied, the bottles being afterwards well corked. Then the exact number of drops of the tincture or essence as prescribed in the re-

inscrivons le nom et le chiffre de la dynamisation que le flacon doit renfermer, tant sur le liège, que sur le flacon lui-même, de manière à placer avant le chiffre la lettre „C“ lorsqu'il s'agit d'une dynamisation centésimale, et la lettre „D“ lorsqu'il s'agit d'une dynamisation décimale. La dynamisation même s'opère de la manière suivante:

α. pour l'échelle centésimale jusqu'à la trentième dynamisation.

On place devant soi la série de flacons pourvus, comme il vient d'être dit, du nom et des numéros C. 1—30, et l'on mesure au moyen de l'éprouvette graduée dans chacun des flacons la quantité de gouttes désignée au §. respectif, en ayant soin de faire proprement égoutter l'éprouvette, puis on ferme la flacon avec un liège. On prend ensuite la teinture ou l'essence, on en fait tomber exactement le nombre de gouttes donné au §. resp. dans le flacon destiné à la

fest und schüttelt den Inhalt durch zehn *) kräftige abwärts geführte Schüttelschläge des Arms, in dessen Hand das Mischungsglas befindlich ist. Nun öffnet man das Gläschen, tröpfelt einen Tropfen in das mit C2 bezeichnete, verkorkt beide, stellt das erstere an seinen vorigen Ort, ergreift das zweite und potenzirt den Inhalt, wie C1, durch zehn kräftige abwärts geführte Schüttelschläge. Von dieser zweiten Potenz ein Tropfen zu dem mit C3 bezeichneten Gläschen gebracht und zehn Mal geschüttelt, giebt die dritte Potenz, und so setzt man das Potenzieren durch sämtliche Gläschen fort, indem man jedes Mal einen Tropfen der vorhergehenden Potenz zum nächstfolgenden Gläschen bringt und dieses zehn Mal schüttelt.

*) Hahnemann wandte anfänglich nur zwei Schüttelschläge an. Im 3. Bande der Chr. Kr., Vorwort, pag. X, giebt er 10 Schüttelschläge als Norm an und nimmt das, was er früher darüber geschrieben, zurück.

spective §. is dropped into the glass-bottle, which is marked for the first potency; the bottle is thereupon firmly corked and shaken with 10 strong vigorous jerks of the arm *). Then one drop of this mixture is dropped into the next bottle C2, which is shaken as already described for bottle C1. From this second potency one drop is added to C3 bottle, which is treated in the same way as the two previous ones. This forms the third potency. In this way the potentializing is continued to the last bottle; one drop of the previous potency being always added to the next following bottle.

*) Hahnemann used at first only two jerks of the arm. However in the third volume of his "Chronic diseases", in the introduction, page X, he lays down, that 10 jerks should be the normal number.

première dynamisation, on le ferme avec soin et on l'agite vigoureusement dix *) fois de suite, en le secouant de haut en bas. Puis on ouvre le flacon, et on en fait tomber une goutte dans celui marqué C2, on bouche l'un et l'autre, on remet le premier à sa place d'ordre, on saisit le second et on dynamise son contenu, comme C1, au moyen de dix vigoureuses secousses, exécutées de la même manière. La troisième dynamisation se prépare avec une goutte de cette deuxième dynamisation portée dans le flacon marqué C3, et on continue ainsi la dynamisation avec tous les flacons, en versant chaque fois une goutte de la dynamisation précédente dans le flacon suivant, en secouant chacun d'eux dix fois de suite.

*) Hahnemann employa d'abord seulement deux secousses. Dans le 3^{me} Vol. des maladies chroniques, préface pag. X, il indique comme règle dix secousses, et retracte ce qu'il avait antérieurement écrit à ce sujet.

β. Für die Centesima -Scala über die dreissigste Potenz hinaus.
(Hochpotenzen.)

Die Hochpotenzen, bis zur 200 und darüber hinaus, werden ebenso wie die Centesimal-Potenzen sub α , jede mit 10 Schüttelschlägen bereitet.

Angesichts dieser von Hahnemann gegebenen klaren Vorschrift über Hochpotenzen-Bereitung, die doch Niemandem entgangen sein kann, der die R. A. M. L. wirklich gelesen resp. durchstudirt hat, ist es fast unbegreiflich, dass es immer noch Personen giebt, welche unter dem Namen „Hochpotenzen“ ein auf von ihnen geheim gehaltene Weise verfertigtes Präparat verkaufen, welches jedenfalls nicht nach den bekannten Regeln Hahnemann's bereitet ist und daher mit seinen Vorschriften in absolutem Widerspruch steht. Billiger Weise sollte dieser Unfug aus der Homöopathie ebenso verbannt bleiben, wie die Vorschläge einiger Pharmaceuten, welche sich mit dem Probleme, Hochpotenzen zu bereiten, beschäftigen, da sie sich in dem Wahne befinden, dass keine Vorschrift existire.

β. For the centesimal-scale above the thirtieth potency.
(Highpotencies.)

The highpotencies up to the 200th and above, are prepared just like the centesimal-potencies sub α , each with 10 jerks of the arm.

In face of these plain directions of Hahnemann, which could not have escaped anyone, who had read and studied the *Materia medica*, it is almost incomprehensible that persons should still sell preparations as highpotencies which are made by a secret process, not, at all events, according to Hahnemann's directions, and thus really in antagonism to them. This nuisance should be really banished from Homoeopathy, like the proposals of some pharmacutists, who occupy themselves with the problem of preparing highpotencies, under the erroneous notion, that there exist no directions.

β. Pour l'échelle centésimale au delà de la trentième dynamisation.
(Dynamisations surélevées.)

Les dynamisations surélevées, jusqu'à la 200^{ème} et au delà, doivent être préparées selon la méthode adoptée pour les dynamisations centésimales sub α , chacune avec dix secousses.

En vue de cette méthode de préparation applicable aux dynamisations surélevées selon les prescriptions nettes de Hahnemann, qui ne peuvent avoir échappé à celui qui effectivement a lu et étudié la matière médicale pure, il est presque impossible de comprendre, qu'il existe toujours encore certaines personnes, qui vendent des préparations sous le nom de dynamisations surélevées, obtenues par elles d'une manière tenue secrète, et qui, à coup sûr, ne sont pas préparées selon les règles connues et établies par Hahnemann, de sortes qu'elles se trouvent ainsi en contradiction absolue avec ses prescriptions. On devrait à juste droit écarter de l'homoeopathie ce scandale tout aussi bien que les propositions de certains pharmaciens, qui s'occupent de la préparation des dynamisations surélevées, sous le prétexte erroné, qu'il n'existe pas de prescription à cet égard.

γ. Für die Decimal-Scala.

Die mit dem Namen des Arzneimittels signirten und mit den Potenzen ziffern D 1—30 bezeichneten Gläschen werden mit der in dem betreffenden §. angegebenen Tropfenzahl gefüllt und jede Potenz, wie schon sub α angegeben, durch zehn kräftige, abwärts geführte Schüttelschläge des Arms, in dessen Hand das Mischungsglas befindlich, bereitet, indem jedes Mal zehn Tropfen der eben angefertigten Potenz zu dem folgenden Gläschen geträpfelt werden.

B. Potenzirung trockener Substanzen bis zur 3. Centesimal- und 6. Decimal-Potenz.

Trockene Substanzen, resp. solche, deren Arzneikraft nach den in der Homöopathie geltenden Vorschriften zunächst durch Verreiben mit Milchzucker erschlossen werden muss, müssen bei warmer und trockener Luft verarbeitet wer-

γ. For the decimal-scale.

The glass-bottles are marked with the letter "D" and consecutively numbered from 1 to 30; they are then supplied with the number of drops, as prescribed in the respective §., and well shaken as directed sub α; ten drops of the preceding potency being added to the next bottle, following.

B. Potentializing of dry substances up to the third centesimal- and sixth decimal potency.

Dry substances or remedies, the medicinal strength of which must be first developed by trituration with sugar of milk, ought to be worked up in a warm and dry atmosphere.

γ. Pour l'échelle décimale.

On remplit les flacons marqués du médicament et du numéro des dynamisations D 1—30 avec la quantité de gouttes prescrite au §. resp., et on prépare chaque dynamisation d'après la méthode déjà indiquée, c'est à dire par dix secousses vigoureusement exécutées, ayant soin de faire tomber chaque fois dix gouttes de la dynamisation déjà préparée dans le flacon suivant.

B. Dynamisation des substances sèches jusqu'à la 3^{ième} dynamisation centésimale et jusqu'à la 6^{ième} dynamisation décimale.

On traite les substances sèches, resp. celles dont les effets médicamenteux doivent d'abord être développés, en les triturant avec du sucre de lait selon l'habitude des prescriptions de la méthode homoeopathique, en les exposant

den. Wie immer überzeugt man sich vor Beginn der Arbeit von der Reinheit der in Gebrauch zu nehmenden Apparate, signirt die zur Aufnahme der Präparate bestimmten Gläser, auch auf dem Kork, und je nachdem man nach der Centesimal- oder Decimal-Scala arbeitet, vor der Potenznummer mit C oder D. Die beim Verreiben zu beobachtenden technischen Vorschriften giebt Hahnemann

α. für die Centesimal-Scala

in seinen Chr. Kr., Bd. I, pag. 183 in so klarer Weise an, dass wir sie wörtlich hier abdrucken: „Man thut zunächst die Substanz (1 Gran) auf ein ungefähres Drittel von 99 Gran Milchzuckerpulver in der unglasirten (oder mit nassem Sande auf dem Boden mattgeriebenen) Porzellan-Reibeschale, rührt Arznei und Milchzucker einen Augenblick mit dem porzellanenen Spatel untereinander und reibt das Gemisch mit einiger Kraft sechs Minuten lang, scharrt dann binnen

As usual before the commencement of the work the whole apparatus used for the preparations, must be ascertained to be clean; all the glass-bottles and their corks marked with "C" or "D", according to the scale, which is to be prepared, and the number of the potency. All the directions, to be observed in triturating.

α. for the centesimal-scale

are to be found so clearly expressed in Hahnemann's "Chronic diseases, Vol. I, page 183", that we give them here verbatim: One grain of the medicament, and roughly, the third of 99 grains sugar of milk are placed in a china-mortar, the bottom of which is unglazed (or rubbed rough with wet sand).

à l'air chaud et sec. Comme d'habitude on s'assure à l'avance de la propreté des appareils à employer, on marque les flacons et les lièges des flacons, destinés à la conservation des préparations, par la lettre C ou D avant le numéro de dynamisation, suivant que l'on suit l'échelle centésimale ou décimale. Hahnemann donne d'une manière si claire les précriptions techniques à employer dans les triturations pour

α. l'échelle centésimale

dans son ouvrage sur les maladies chroniques Vol. I, pag. 183, que nous allons les citer textuellement: „On met d'abord la substance médicamenteuse (1 Grain) avec environ le tiers de 99 grains de sucre de lait dans une capsule non vitrifiée (ou dont le fond a été dépoli avec du sable humide), on mêle durant un moment le médicament et le sucre de lait avec la spatule en porcelaine, et on triture le mélange avec un certain effort pendant 6 minutes; puis pendant

vier Minuten das Geriebene auf von dem Boden der Reibeschale und von der (ebenfalls mattgeriebenen oder unglasurten) Porzellan-Reibekeule (damit das Geriebene gleichartig untereinanderkomme) und reibt dieses Aufgescharrte, ohne Zusatz, nochmals (zum zweiten Male) 6 Minuten lang mit gleicher Kraft. Zu dem nun wiederum binnen 4 Minuten auf- und abgescharrten Pulver (wozu das erste Drittel der 99 Grane verwandt wurde) wird nun das zweite Drittel getragen, beides mit dem Spatel einen Augenblick zusammengerührt, wieder 6 Minuten mit gleicher Kraft gerieben, das dann binnen 4 Minuten Aufgescharrte (ohne Zusatz) zum zweiten Male 6 Minuten lang kräftig gerieben, und, wenn es in 4 Minuten aufgescharrt worden, mit dem letzten Drittel Milchzuckerpulver durch Umrühren mit dem Spatel vereinigt, um so das ganze Gemisch nach sechsminütlichem, kräftigem Reiben und vierminütlichem Wiederaufscharren zum letzten Male noch 6 Minuten zu reiben und dann rein aufzuscharren.“ Dies ist die erste Verreibung (Potenz).

The whole is mixed by stirring it for a moment with a china spatula and then worked with the pestle with some force for six minutes; afterwards, to mix it well, it is scraped together for 4 minutes from the mortar and from the pestle, which is also unglazed. This done, the whole is a second time worked up with equal force for six minutes and scraped afterwards together, as above, for 4 minutes. Then the second third of 99 grains sugar of milk is added and the whole subjected exactly to the same manipulations, as above lastly the remaining 33 grains sugar of milk are added and the whole quantity is once more twice worked with the pestle for six minutes and twice scraped together for 4 minutes.” This is the first trituration (potency).

“To prepare the second trituration, one grain of the first is added to a third (33 grains) of 99 grains sugar of milk and the same process then

4 minutes ou rassemble le trituré en râclant le fond de la capsule et le pilon en porcelaine (également dépoli et non vitrifié), afin que le mélange soit homogène, et on le triture sans aucune addition et avec le même effort une seconde fois pendant 6 minutes. On ajoute ensuite à la poudre, obtenue par l'emploi du premier tiers de sucre de lait et ramassée avec la spatule pendant 4 minutes, le 2^{ème} tiers des 99 grains de sucre de lait; on mélange le tout avec la spatule pendant un moment, on le triture à nouveau, toujours avec un égal effort, pendant 6 minutes, on ramasse le trituré pendant 4 minutes (sans aucune addition) et on triture de nouveau vigoureusement pendant 6 minutes; ensuite ramassé pendant 4 minutes, on ajoute le dernier tiers de sucre de lait, on mélange au moyen de la spatule, on triture vigoureusement le tout pendant 6 minutes, on ramasse pendant 4 minutes et enfin on triture une dernière fois pendant 6 minutes et on ramasse le tout complètement.“ Cela représente la première trituration (dynamisation).

„Um nun die zweite Verreibung zu bereiten, wird ein Gran der ersten Verreibung zu einem Drittel von 99 Gran (also 33 Gran) frischem Milchezuckerpulver gethan, in der Reibeschale mit dem Spatel umgerührt und ebenso verfahren, dass jedes solche Drittel zwei Mal 6 Minuten kräftig gerieben und nach jedem sechsminütlichem Reiben (wohl etwa 4 Minuten lang) aufgescharrt wird, ehe das zweite Drittel und (nachdem dies ebenso behandelt und wieder aufgescharrt worden) ehe das letzte Drittel Milchezucker darunter gerührt und ebenso zwei Mal 6 Minuten gerieben wird, um es dann aufzuscharren und in ein zu verstopfendes Glas zu thun.“ „Ebenso wird mit einem Gran der zweiten Verreibung verfahren, um die dritte herzustellen.“ „Das Reiben soll mit Kraft geschehen, doch nur so stark, dass das Milchezuckerpulver sich nicht allzusehr am Boden der Reibeschale festsetze und binnen 4 Minuten aufgescharrt werden könne.“

gone through as with the first trituration. In like manner the third trituration is prepared with one grain of the second. The triturating must be done with force, yet not so much so that the sugar of milk shall, by adhering too strongly, to the mortar, not be removable within the four minutes."

„La deuxième trituration se prépare en mélangeant un grain de la première trituration avec un tiers de 99 grains (33 grains par conséquent) de sucre de lait frais; on réunit avec la spatule dans la capsule et on opère comme plus haut, c'est à dire que chacun de ces tiers est trituré vigoureusement pendant deux fois 6 minutes, ramassé pendant environs 4 minutes après chaque trituration de 6 minutes, et, après addition des deux derniers tiers de sucre de lait (comme il vient d'être dit plus haut), trituré pour la dernière fois pendant deux fois 6 minutes, ramassé une dernière fois et enfin conservé dans un flacon bouché.“ „On s'y prend de même pour la troisième trituration, en opérant avec un grain de la deuxième trituration.“ „Le broyage doit se faire avec vigueur, sans cependant que le sucre de lait s'attache trop au fond de la capsule et qu'il puisse être ramassé dans l'espace de 4 minutes.“

β. Für die Decimal-Scala.

Für die nach der Decimal-Scala zu bereitenden Verreibungen beobachten wir dasselbe Verfahren hinsichtlich des Verreibens, wie es sub *α* angegeben, nur mit dem einzigen Unterschiede, dass zunächst 10 Gewichtstheile der Ursubstanz mit 30 Gewichtstheilen Milchzuckerpulver 2 Mal 6 Minuten gerieben und je 4 Minuten aufgescharret werden; dann setzt man noch 30 Gewichtstheile Milchzuckerpulver zu und reibt sie wiederum 2 Mal 6 Minuten mit je 4 minütlichem Aufscharren, und schliesslich setzt man nochmals 30 Gewichtstheile Milchzuckerpulver zu und reibt sie in ganz derselben Weise. Dies ist die erste Verreibung. Zehn Gewichtstheile dieser ersten Verreibung mit 3 Mal 30 Gewichtstheilen Milchzuckerpulver in ganz gleicher Weise gerieben, geben die zweite; von dieser zweiten zehn Gewichtstheile mit 3 Mal 30 Gewichtstheilen Milchzuckerpulver die dritte; und so wird das Verreiben von je 10 Gewichtstheilen der vorher-

β. For the decimal-scale.

For triturating according to the decimal-scale the same process, as that just described under *α*, is pursued, the only difference being, that 10 parts of the crude medicine are triturated first with 30 parts of sugar of milk twice for six minutes and with intervals of four minutes scraping; then another addition of 30 parts of sugar of milk is made and the whole manipulated exactly as before, when at last once more 30 parts of sugar of milk are added and the whole treated in the same manner. This forms the first trituration; ten parts of which with three times 30 parts of sugar of milk, triturated in the same way as above, constitute the second; and 10 parts of this last with three times 30 parts of sugar of milk, manipulated as the first, give the third trituration. Thus ten parts of any preceding trituration with

β. L'échelle décimale.

Pour préparer les triturations d'après l'échelle décimale on emploie le même procédé que pour *α*, avec la seule différence, qu'on triture d'abord 10 parties en poids de la substance originale avec 30 parties en poids de sucre de lait pendant 2 fois 6 minutes et qu'on ramasse chaque fois pendant 4 minutes. On ajoute ensuite de nouveau 30 parties en poids de sucre de lait, pour les triturer pendant 2 fois 6 minutes et pour les ramasser pendant 4 minutes et on finit par ajouter encore 30 parties en poids de sucre de lait, afin de les traiter comme il est dit plus haut. Ceci est la première trituration. On triture absolument de la même manière 10 parties en poids de la première trituration avec 3 fois 10 parties en poids de sucre de lait, pour obtenir la deuxième trituration et 10 parties en poids de sucre de lait, pour obtenir la troisième, et on continue ainsi jusqu'à la sixième trituration inclusivement, en ajoutant chaque fois

gehenden Verreibung mit je 90 Gewichtstheilen Milchzuckerpulver bis einschliesslich zur sechsten Verreibung fortgesetzt.

C. Potenzirung der 3. Centesimal- und 6. Decimalverreibungen.

Die nach der Centesimal-Scala bis zur dritten, nach der Decimal-Scala bis zur sechsten Verreibung (Potenz) verriebenen Substanzen sind durch dieses anhaltende Reiben nunmehr so weit verfeinert, dass sie mit einem flüssigen Arzneiträger (Weingeist, Wasser) verbunden und in diesem zu höheren Verfeinerungsgraden gebracht werden können. Die Art dieser Potenzirung giebt Hahnemann

α. für die Centesimal-Scala

l. c. in folgender Weise an: „Um nun die Auflösung dieser Verreibung zu verfertigen und die in Pulver potenzirte Arznei in flüssige Gestalt zu bringen (und

90 parts of sugar of milk form the next. The process is continued up to the sixth trituration.

C. Potentializing of the third centesimal- and sixth decimal-triturations.

The medicinal substances, which have been triturated after the centesimal-scale up to the third, and after the decimal-scale up to the sixth potency, are so subtilized, that they may be mixed with alcohol or water and thus much higher potentialized. The modus operandi is given by Hahnemann as follows:

α. for the centesimal-scale.

To make a solution of this trituration and bring the potentialized powder into a fluid state, in which its degree of potency may be carried further, we

10 parties en poids de la précédente trituration à 90 parties en poids de sucre de lait.

C. Dynamisation de la 3^{ème} trituration centésimale et de la 6^{ème} trituration décimale.

Les substances médicamenteuses traitées selon l'échelle centésimale jusqu'à la troisième et selon l'échelle décimale jusqu'à la sixième trituration (dynamisation) se trouvent ainsi par la manipulation constante tellement raffinées et divisées, qu'elles sont aptes de se combiner avec un véhicule liquide (alcool, eau) et qu'elles peuvent alors être portées à des degrés de division plus extrêmes encore. Hahnemann prescrit pour cette espèce de dynamisation l. c. les règles suivantes touchant

α. l'échelle centésimale:

„Pour dès lors procéder à la solution de cette trituration et amener la dynamisation pulvérulente à la forme liquide afin de développer d'avantage sa puissance

von da ihre Kraftentwicklung noch ferner fortsetzen zu können), dient die der Chemie unbekannte Erfahrung, dass alle Arzneistoffe durch Reiben in Pulver zur dritten Verreibung gebracht, sich in Wasser und Weingeist auflösen. Zu einem Gran der dritten Verreibung werden deshalb 50 Tropfen destillirtes Wasser (mit dem Mensurirglase) getröpfelt und durch etliche Male Umdrehen des Gläschens um seine Achse leicht aufgelöst, dann 50 Tropfen starker Weingeist hinzugegan und so das nur zu Zweidritteln mit dieser Mischung gefüllte und gestöpselte Gläschen zehn Mal (also mit zehn Armschlägen) geschüttelt.“ Dies ist die vierte Potenz. „Hiervon wird ein Tropfen zu 99 Tropfen starkem Weingeist getröpfelt und das dann verstopfte Gläschen mit zehn Armschlägen geschüttelt.“ Dies ist die fünfte Potenz. Die folgenden Potenzen werden nun mit je einem Tropfen der vorhergehenden Potenz auf 99 Tropfen starkem Weingeist mit je 10 Schüttelschlägen bis zur dreissigsten angefertigt.“

avail ourselves of a fact, unknown to Chemistry, that all medicaments, brought by trituration to the third potency, are soluble in water and alcohol. To one grain of the third trituration are therefore added (with the measure glass) 50 drops of distilled water and by a few turns of the bottle on its axis slightly dissolved; then 50 drops of strong alcohol are added and the bottle, which ought to be large enough, to leave a third of its space empty, is 10 times shaken (that is with 10 jerks of the arm).“ This is the fourth potency. “One drop of this potency is mixed with 99 drops of strong alcohol and the mixture in a well corked phial shaken with ten jerks of the arm.” This is the fifth potency. The next potencies up to the thirtieth are prepared each with one drop of the preceding one to 99 drops of strong alcohol and shaken with ten jerks of the arm each.

médicamenteuse, on se base sur cette expérience, inconnue de la chimie, que toutes les substances médicamenteuses pulvérulentes amenées par la trituration à la troisième dynamisation sont solubles dans l'eau et dans l'alcool. A cet effet on ajoute au moyen d'une éprouvette graduée goutte par goutte 50 gouttes d'eau distillée à 1 grain de la 3^{ème} trituration, en opérant facilement la dissolution par un mouvement de rotation de l'éprouvette sur son axe; puis on y ajoute 50 gouttes d'alcool concentré, on remplit un flacon aux deux tiers de la dissolution, on le bouche et on l'agite dix fois de suite.“ C'est la quatrième dynamisation. „A une goutte de cette dynamisation on ajoute goutte par goutte 99 gouttes d'alcool concentré et on imprime dix secousses au flacon préalablement bouché.“ Ceci est la cinquième dynamisation. Les dynamisations suivantes jusqu'à la trentième se préparent avec chaque fois une goutte de la précédente dynamisation pour 99 gouttes d'alcool concentré, en imprimant chaque fois 10 secousses au flacon.“

β. Für die Decimal-Scala.

Die nach der Decimal-Scala angefertigten Präparate trockener Arzneisubstanzen bringen wir auf verschiedenen Wegen bis zur 30. Potenz, denn ein Theil der Aerzte, welcher sich dieser Präparate bedient, verordnet dieselben in den höheren Potenzen in flüssiger Form, während der andere Theil Decimal-Verreibungen bis zur 30. benutzt.

αα. Für flüssige Potenzen bis zur 30sten.

Einen Gran der sechsten Verreibung lösen wir in einem Potenzgläschen in 50 Tropfen destillirtem Wasser auf, setzen darauf 50 Tropfen starken Weingeist zu und schütteln das Gläschen mit 10 Armschlägen. Dies ist die achte Potenz; (die siebente kann nach der für diese Scala geltenden Regel, Verhältniss 1:9, nicht haltbar hergestellt werden.) Zehn Tropfen der achten

β. For the decimal-scale.

Dry medicinal substances are prepared in different ways for the decimal-scale up to the thirtieth potency; for some medical men, who use these preparations, prescribe the higher potencies in the liquid form, whilst others use the decimal-triturations up to the thirtieth.

αα. For liquid potencies up to the thirtieth.

One grain of the sixth trituration is dissolved in a small glass bottle in 50 drops of distilled water; then 50 drops of strong alcohol are added, and the bottle shaken with 10 jerks of the arm. This is the eighth potency. (The seventh would be not be in keeping with the rules for this scale, proportion 1:9.) Ten drops of the eighth potency with 90 drops of diluted alcohol,

β. L'échelle décimale.

Il y a différentes manières de porter jusqu'à la 30ème dynamisation selon l'échelle décimale les préparations des substances médicamenteuses sèches, puisque les uns des partisans de l'emploi de ces préparations en ordonnent les dynamisations élevées en forme liquide, tandis que d'autres prescrivent les triturations décimales jusqu'à la trentième.

α. Les dynamisations liquides jusqu'à la 30ème.

On fait dissoudre dans un petit flacon un grain de la sixième trituration dans 50 gouttes d'eau distillée, on ajoute ensuite 50 gouttes d'alcool concentré et on imprime 10 secousses au flacon. C'est la huitième dynamisation; (il est impossible de préparer d'une manière stable la septième dynamisation préparée selon la règle établie pour cette échelle, c'est à dire dans la proportion de 1:9).

Potenz mit 90 Tropfen gewässertem Weingeist, durch 10 Armschläge geschüttelt, geben die neunte; zehn Tropfen der neunten mit 90 Tropfen starkem Weingeist die zehnte; und so potenziren wir durch sämmtliche Gläschen mit je zehn Tropfen des vorhergehenden auf 90 Tropfen starkem Weingeist des folgenden.

ββ. Verreibungen bis zur 30sten.

Diese Verreibungen bereiten wir eben so wie unter *Bβ* angegeben mit je zehn Gewichtstheilen der vorhergehenden Verreibung auf drei Mal 30 Gewichtstheile Milchzuckerpulver.

IV. Streukügel-Potenzen.

Das Befeuchten von Kügelchen mit den Potenzen nehmen wir in einer nicht zu kleinen, zu zwei Drittheilen mit Streukügelchen gefüllten Glasflasche vor,

shaken ten times, form the ninth; ten drops of this last with 90 drops of strong alcohol give the tenth; and in this way all the following potencies are prepared; each containing 10 drops of the preceding one with 90 drops of strong alcohol.

ββ. Trituration up to the thirtieth.

These triturations are prepared as under *Bβ*, each with 10 parts of the preceding trituration to three times 30 parts of sugar of milk.

IV. Globule-potencies.

The moistening of the globules with the potencies is done in a not too small glass bottle, filled two thirds with globules; the potency is then dropped

Dix gouttes de la huitième dynamisation et 90 gouttes d'alcool étendu d'eau, secouées à 10 reprises, donnent la neuvième; dix gouttes de la neuvième avec 90 gouttes d'alcool concentré la dixième; et ainsi de suite, en mêlant toujours 10 gouttes de la dynamisation précédente avec 90 gouttes d'alcool concentré.

ββ. Les triturations jusqu'à la 30ème.

On prépare ces triturations selon les explications données sub *Bβ* toujours avec dix parties en poids de la précédente trituration pour trois fois 30 parties en poids de sucre de lait.

IV. Dynamisations en globules.

On humecte les globules avec les dynamisations dans un flacon en verre pas trop petit et rempli de globules à deux tiers. On y ajoute la dynamisation, on

tröpfeln die Potenz darauf, verkorken die Flasche und schütteln dieselbe, sodass die ganzen Kügelchen gleichmässig feucht werden. Dann drehen wir die Flasche um, stellen sie auf den Kork und lassen sie 9—12 Stunden stehen. Nach dieser Zeit lockern wir den Kork ein wenig und lassen die im Flaschenhalse befindliche Flüssigkeit abtropfen. Die Kügelchen sind dann in wenigen Tagen vollständig trocken und zum Umfüllen in kleinere Flaschen fertig.

Wässerig-weingeistige Potenzen können nicht zum Anfeuchten von Kügelchen verwandt werden, und sofern man niedere dazu benutzt, muss man sie frisch mit starkem Weingeist bereiten.

Ein anderes Verfahren giebt Hahnemann in seinen Chr. Kr. Bd. I. Pag. 187. an: „Die Kügelchen werden in ein gutgereinigtes, mehr tiefes als weites Porzellannäpfchen geschüttet, eine genügende Anzahl von Tropfen der Arzneipotenz darauf geträufelt, damit sie bis auf den Boden dringen und sämtliche Kügelchen in einer Minute feucht geworden sind. Nun wendet man das Näpfchen um und stürzt es auf einem Stück reinen, trocknen Fliesspapiers aus, damit die überschüssige Flüssigkeit hineinziehe, und

into it, the bottle corked and shaken, so that all the globules are equally moistened. The bottle is then turned upside down and left standing 9 to 12 hours. After this time, the cork is loosened a little, to allow the liquid in the neck of the bottle to escape. The globules are in a few days completely dry and ready for filling smaller bottles.

Diluted-alcoholic potencies are not to be used, to moisten globules; so that, if the lower potencies are required for this purpose, they must be first fresh prepared with strong alcohol.

Another method of preparation is stated in Hahnemann's "Chronic diseases Vol. I, page 187. "The globules are put into a well cleaned, deeper than wide china-cup; enough drops of the potency are added, that the fluid may drain to the bottom having moistened all the globules in a minute. The cup is then turned over on a piece of dean dry blotting paper, to absorb the superfluous liquid, and the globules spread out,

bouche le flacon avec son liège et on secoue celui de manière, que tous les globules soient uniformement imprégnés. On tourne ensuite le flacon sens dessus dessous et on le laisse dans cette position durant 9—12 heures. Après ce laps de temps on desserre tant soit peu le bouchon et on laisse égoutter le liquide accumulé dans le goulot. En peu de jours les globules sont parfaitement secs et prêts à être conservés dans de petits flacons.

Il est impossible d'employer des dynamisations alcooliques étendus d'eau pour les globules et il faut les préparer fraîchement avec de l'alcool concentré pour le cas de dynamisation basses.

Hahnemann préserit un autre procédé dans ses Mal. chron., Vol. I, pag. 187, c'est le suivant: „On verse les globules dans une petite capsule en porcelaine plus profonde que large, on y ajoute un nombre suffisant de gouttes de la dynamisation médicamenteuse, afin que celle-ci pénétre jusqu'au fond et humecte tous les globules dans l'espace d'une minute. On retourne ensuite la petite capsule et on la vide sur un carré de papier Joseph propre et sec, afin d'absorber le liquide en excès et pour que le cône

wenn dies geschehen, der Kegel, voneinander und ausgebreitet, bald trocknen könne. Trocken geworden füllt man die Kügelchen in ein Glas mit der Signatur des Inhalts und stößelt es.“

Die Streukügelchen sind nach Hahnemann (Organon 4. Aufl. Pag. 296.) durch 18—20 Jahre arzneikräftig, wenn sie vor Hitze und Sonnenlicht geschützt werden und das Gläschen nur an einem staub- und geruchfreien Orte geöffnet wird.

E. Nomenclatur.

In der Homöopathie hat sich eine, von der sonst üblichen abweichende Nomenclatur eingebürgert, welche wir, da sämtliche Hand- und Lehrbücher dieser Heilmethode dieselbe adoptirt haben, als Norm annehmen müssen.

In allen Fällen, wo bei Pflanzen nur eine Spezies des betreffenden Geschlechts officinell ist, trägt das Mittel nur den Namen, den der Prüfer gegeben

that they may soon dry. When dry they are filled into glassbottles, corked and labelled with the name of the contents.

The globules retain their virtue, according to Hahnemann (Organon 4th edition, page 206) for 18—20 years, if they are protected from heat and sunlight, and the bottles opened only where there are no smells or dust.

E. Nomenclature.

A nomenclature has been introduced in Homoeopathy which differs from the formerly usual one, and as it is adopted in all hand-books and manuals must be accepted as the normal one.

In all cases, where in plants only one species of the respective genus is officinal, the remedy bears the name given by the proofer: the name of the species; for instance, instead of *Aconitum Napellus* only *Aconitum*; instead

de matière étendu et divisé puisse sécher aussitôt. Devenus secs on en remplit un flacon marqué de l'étiquette du contenu et on le ferme avec un bouchon.“

Hahnemann prétend (Organon 4^e édition pag. 296), que les globules conservent leur efficacité pendant 18—20 ans, pourvu qu'ils restent abrités contre la chaleur et la lumière solaire et que le petit flacon ne soit ouvert que dans un lieu exempt de poussière et d'odeur.

E. Nomenclature.

L'homoeopathie a établi une nomenclature différente de celle en usage jusqu'alors, et nous sommes obligés de nous en servir strictement, puisque tous les manuels et traités élémentaires l'ont adopté.

Dans tous les cas, où une seule espèce du genre respectif d'une plante est officinelle, le médicament n'est pourvu que du nom que l'expérimentateur lui a